

Comentario Especializado

ALGUNAS REGLAS PARA ESCRIBIR UN BUEN ARTÍCULO CIENTÍFICO EN INGLÉS (II).

Prof. Jesús A. Núñez Romay

Profesor Auxiliar, Profesor Principal de Postgrado en Idioma Inglés, Dpto. de Postgrado, Dirección de Capital Humano, Centro Nacional de Investigaciones Científicas, Avenida 25 y calle 158, Playa, Apartado Postal 6414, Ciudad de La Habana, Cuba.

La redacción de un artículo científico para su publicación requiere en general de un gran cuidado. Claridad, precisión, adecuadas síntesis, escritura, coherencia y exposición de las ideas, etc.

Aunque los principios básicos de la redacción científica se aplican en todas las lenguas, es muy común que su escritura se realice en inglés con vistas a contribuir a sus mayores visibilidad y alcance posibles, ya que este se ha constituido la lengua internacional de la ciencia, situación por tanto que precisa un mayor cuidado en su preparación, sobre todo, en el caso de los que no son angloparlantes para garantizar la debida calidad del manuscrito correspondiente y por ende, la mayor posibilidad de aceptación para su publicación por revistas de reconocido prestigio internacional. Resulta aconsejable escribir de forma sencilla, evitar las construcciones complejas y los textos recargados para garantizar una comunicación eficaz.

Vale por tanto, comentar algunos aspectos más cuya oportunidad de consideración puede resultar de utilidad al escribir en idioma inglés un trabajo científico destinado a su publicación.

Plurales en singular que utilizan el artículo "a" (12)

A series, a corps, a barracks, a summons, a means, a species, a gallows, a savings, a woods, a shambles, an innings,

Plurales con metafonía (Umlaut) (10)

| | | |
|---------------|------------------|--------------------|
| Foot - feet | man - men | brother - brethren |
| Tooth - teeth | woman - women | mouse - mice |
| Goose - geese | child - children | louse - lice |
| | Ox - oxen | |

Plurales de otros idiomas (préstamos literarios)

a) del italiano:

| | |
|---------------------|-------------------------|
| bambino – bambini | dilettante – dilettanti |
| libretto – libretti | |

b) del árabe:

fellah - fellahim

c) del francés:

| | |
|-------------------|----------------------|
| adieu - adieux | beau - beaux |
| madame - mesdames | monsieur - messieurs |

d) del latín:

| | |
|----------------------|------------------------|
| formula - formulae | bacillus - bacilli |
| criterion - criteria | genius – genii |
| analysis – analyses | fungus - fungi |
| stimulus -stimuli | cactus - cacti |
| spectrum - spectra | memorandum - memoranda |
| erratum - errata | |

e) del hebreo:

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| cherub – cherubim or cherubs | |
| matrix - matrices | seraph – seraphim or seraphs |

Composiciones verbales

Seguidas de la forma *ING*

Enjoy, mind, stop, avoid, consider, risk, deny, keep, finish, forgive, pardon, prevent, advise, dislike, excuse, fancy, forbid, imagine, miss, appreciate, practice.

Seguidas por la forma subjuntiva

Suggest, demand, require, recommend, propose, request, decide, determine, agree, insist, urge.

Seguidas por infinitivo (TO)

Want, ask, need, tell, wish, like, order, allow, expect, urge.

No seguidas por infinitivo

See, make, let, help, hear, feel, watch, have, attend, trust, suspect, address, assign, observe, date, escape, abuse, shoot, doubt, renounce, oppose.

Seguidas por *FOR*

Prescribe, cash, answer, change, pronounce, do, make, get, buy, open

Sufijos

LING denota pequeñez o sin importancia

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| gosling – ganso joven | lordling señor joven |
| princeling príncipe joven | earthling terrícola |
| hireling mercenario, vendido | yearling bebé de un año |
| shearling oveja esquilada | weakling debilucho |
| seedling semillita | |

foundling expósito, bebé abandonado
 changeling niño cambiado
 underling subalterno

MILL se emplea en la formación de muchos sustantivos.

Paper mill (papelera) Shaving mill, sawmill (aserradero)
 Sugar mill (trapiche) Textile mill (textilera)
 Spinning mill (hilandería) Windmill (molino de viento)
 Treadmill (molino de escalones)

AHOLIC significa adicto a.

rageaholic iracundo
 shopaholic adicto a las tiendas
 foodaholic comilón
 dunkaholic adicto a sumergir pan o bizcocho en sopa, té, leche al comer.
 workaholic adicto al trabajo
 questionaholic preguntón

ER denota al que hace la acción.

trickster farsante tipster informante
 mobster mafioso teamster camionero
 huckster regateador roadster vendedor ambulante
 ganster pandillero dumpster basurero
 fraudster estafador
 squatter intruso (estar ilegalmente en una casa)

MATE significa compañero

workmate (de trabajo) playmate (de juego)
 classmate (de aula) roommate (de habitación)
 inmate (de hospital o prisión) flatmate (de apartamento)
 cellmate (de celda) soulmate (media naranja)

SMITH significa persona que trabaja en algo

tinsmith hojalatero locksmith cerrajero
 ironsmith, blacksmith herrero
 silversmith, goldsmith orfebre

WISE significa forma o en dirección a

dropwise en forma de goteo slantwise inclinado
 clockwise en sentido de las manecillas del reloj
 likewise de igual forma crosswise atravesado
 lengthwise a lo largo

LET significa pequeño

booklet, leaflet folleto caplet gorrita
 piglet cerdito eyelet ojete
 plantlet plantita, plántula grouplet grupúsculo
 rivulet riachuelo

FUL significa lleno

mouthful migaja o bocado spoonful, scoopful cucharada
 cupful contenido de una taza basketful cestada
 handful puñado houseful casa llena
 trunkful baúl lleno panful sartén
 roomful cuanto cabe en una habitación
 drawersful gaveta llena shovelful palada
 spadeful azadonada fistful puñado
 soulful conmovedor, espiritual

Asimismo, se deben tener presente las diferencias existentes entre el inglés norteamericano y el británico en vocabulario, ortografía y pronunciación. En cuanto a los verbos, pasados y pasados participios apréciense las diferencias en algunos casos.

| <u>Norteamericano</u> | <u>Británico</u> |
|-----------------------|------------------|
| lean - leaned | leant |
| smell - smelled | smelt |
| dream - dreamed | dreamt |
| burn - burned | burnt |
| dwell - dwelled | dwelt |
| learn - learned | learnt |
| bet - bet | betted |
| spoil - spoiled | spoilt |
| spill - spilled | spilt |
| spell - spelled | spelt |

Luego, será útil contar con algún diccionario profesional ante la duda o la inseguridad, que asegure la certeza en la escritura y por supuesto, la mayor precisión y claridad en la comunicación.

La oportuna consideración de aspectos como los aquí abordados cuando se asuma la escritura de un artículo científico en inglés para su publicación contribuirán a garantizar su calidad y por tanto, promisorias perspectivas para su aceptación en la revista que se trate con este fin